

PROCOPIO, *HIST. ARC.* V 14

Il grave deterioramento dei rapporti tra Belisario e Giovanni fa sí che quest'ultimo non abbia il coraggio di presentarsi al generale di Giustiniano;¹ in particolare Giovanni teme il maligno influsso di Antonina, fedele amica della spietata Teodora, sul marito Belisario: τήν τε γὰρ βασιλίδα ταύτη ἐπιστεῖλαι τὸν αὐτοῦ (*scil.* τοῦ Ἰωάννου) φόνον οὐκ ἄπο τοῦ εἰκότος ἂν τις ὑπώπτευσε, καὶ τὸν Ἀντωνίνης σταθμωμένῳ τρόπῳ ἅπαντά τε Βελισάριον ἐνδιδόναι τῇ γυναικί ἐπισταμένῳ δέος ἐγένετο μέγα καὶ τὸν ἐσήει.²

Dopo μέγα c'è un'evidente corruttela, che ha suscitato diverse proposte: μέγα καὶ τόπον σωτηρίας ἐζήτει;³ ἐπισταμένῳ καὶ δέος ἐσήει μέγα. [κτλ.];⁴ μέγα μὴ τι ἀνήκεστον καὶ ἐς αὐτὸν δράσειε;⁵

¹ Proc. *hist. arc.* 5, 13. ² Proc. *hist. arc.* 5, 14. ³ La congettura di Reiske è ricavata dalle sue annotazioni autografe in margine ad un esemplare dell'*ed. princ.* degli *Anecdota* ad opera di N. ALEMANNUS (Coloniae, 1669²), che risultano dall'edizione di G. DINDORF (Bonnae, 1838 = *CSHB* XLV). ⁴ DINDORF, *ed. cit.* ⁵ N. PICCOLOS, nelle *Remarques sur le texte par N.P.*, contenute nell'edizione degli *Anecdota* ad opera di F. ISAMBERT (Lutetiae Parisiorum, 1856).

μέγα γαί αὐτὸν ἔσειε;⁶ μέγα γαί οὐκέτι παρ' αὐτὸν ἐσίει;⁷ δέος ἐγίνετο μέγα [καί τὸν ἐσίει];⁸ μέγα καὐτὸν ἔσωζε;⁹ μέγα καί τὸ θαρσεῖν ἐξήει.¹⁰

Come si vede, ad eccezione dei tentativi, peraltro drastici, di Dindorf e Haury, i sospetti degli interpreti si sono sinora appuntati soprattutto su ἐσίει, ma che il timore (come molti altri sentimenti e stati d'animo) 'entri' in qualcuno, è espressione molto ben attestata: cf. e.g. Soph. *Ph.* 1231 (μ' ὑπῆλθέ τις φόβος); *El.* 1112 (μ' ὑπέρχεται φόβος); Eur. *Or.* 1323-1324 (ἀλλά μοι // φόβος τις εἰσελήλυθε); 1668 (καίτοι μ' εἰσίει δαίμα); Plat. *resp.* 3, 330d ([quando uno è vicino a morire...] εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ φροντίς περὶ ὧν ἔμπροσθεν οὐκ ἐσίει); Ios. *b.I.* 1, 58 (τὸν μὲν Ὑγκανόν... οἴκτος εἰσίει καὶ δέος); *a.I.* 1, 176 (Ἀβράμω δὲ ἀκούσαντι τὴν συμφορὰν αὐτῶν φόβος... εἰσηλυθε); 5, 192 (δέος εἰσίει τὸν Ἰούδη), ecc.

Il guasto non sta dunque in ἐσίει, che parrebbe piuttosto una ripresa enfatica di ἐγίνετο. Con un lieve ritocco del testo trådito suggerirei allora di leggere: δέος ἐγίνετο μέγα **καί** το(ρὸ)ν ἐσίει, con τὸρὸν predicativo. L'efficace immagine della 'paura penetrante' avrebbe un suo precedente nell'assai discusso (e variamente interpretato) Aeschyl. *Coeph.* 32: τὸρὸς γὰρ ὀρθόδοριξ φόβος., con la conferma di *Prom.* 181 (ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος), ciò che non pare in disarmonia con il tono alquanto drammatico del contesto procopiano.

ENRICO V. MALTESE

⁶ E. CAPPS, in appar. ad l. di H. B. DEWING, *Procopius*, VI *The Anecdota or Secret History* (London-Cambridge, Mass., 1960). ⁷ HAURY, ed. cit., seguito da O. VEH, *Prokop, Anecdota, griechisch-deutsch ed. O.V.*² (München, 1970). ⁸ A. HEISENBERG, «Berliner Philologische Wochenschrift», 29, 1909, col. 973. ⁹ H. VAN HERWERDEN, *Ad Procopium*, «Mnemosyne», n.s. 35, 1907, p. 329. ¹⁰ L. R. CRESCI, *Procopio, Anecdota 5, 14*, «Atene e Roma», n.s. 22, 1977, p. 154.